

英语

英 汉 对 照
(第二辑)



名人轶闻趣事

Anecdotes of the World's Famous Persons

许文龙 译

"Can you keep a secret?"

"Of course, I can."

The reporter was excited.

"Then so can I!"

said Churchill with a smile.

英语名人轶闻趣事



华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语名人轶闻趣事/许文龙 译
武汉:华中理工大学出版社, 1999年7月
ISBN 7-5609-1945-6

I. 英…

II. 许…

III. 名人-生平事迹-对照读物-英、汉

IV. H319.4 : K

英语名人轶闻趣事

许文龙 译

责任编辑 杨鸥

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

荆州市今印集团有限责任公司印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:13.375 插页:2 字数:180 000

1999年7月第1版 2000年1月第2次印刷

印数:4 001—9 000

ISBN 7-5609-1945-6/H · 270

定价:13.60元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)



随着我国经济与世界经济的接轨，作为“世界语言”的英语，其重要性日益明显，许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而，广大青年学生为了应付各种考试，将大部分时间花在背、记单词和语法要点上，这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用，但距离英语的实际运用还相差甚远。

21 世纪的车轮声已清晰可闻，“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展，提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念，我们策划编写了“英语常青藤”系列图书，希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语，充分了解英、美等国家的方方面面，增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点：

(1) **内容丰富，表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版，内容广泛，涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼，易学易用。**编排方式新颖活泼，

2004/119

所配插图清新高雅，使读书学习变得轻松愉快，给读者以美的享受。读物均采用英汉对照形式，必要处还加有注释，方便读者学习。

(3) **便于携带，实用性强。**均采用窄 32 开本，可随身随处携带，随时随地学用，充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美，适于收藏。**装帧设计力求精美大方，加之内容实用可读，因此颇具收藏价值；若将其作为礼品，馈赠亲友，则更显得温馨高雅，意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高，对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻，也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的，不仅是常青的英语，更是常青的人生。



本书的读者对象主要是大学生、中学生以及社会上广大英语爱好者。为了帮助这部分读者巩固英语基础和提高英语阅读及写作能力，笔者特编译了本书；收入世界名人100余人的轶闻趣事，共200余篇。这些名人中有政治家、军事家、科学家、文学家、艺术家、教育家、体坛健儿、影视明星等。这些轶闻趣事的特点是妙趣横生、耐人寻味。本书内容丰富、构思巧妙、意境新颖、寓意深刻、语言精炼、笔调清新、文采斐然。然而更重要的是，篇篇具有浓厚的生活气息和深刻的人生哲理，使人读来忍俊不禁而又不禁深思，在获得艺术享受的同时受到启迪和教育。

人人皆知，阅读是学好任何一门语言的必由之路，也是获取信息的主要渠道。读到像马克·吐温、肖伯纳等幽默大师的轶闻趣事，犹如面对他们，聆听他们如珠的妙语，感受他们高雅的诙谐，不仅能引起会心的微笑，增添生活的乐趣，更能耳濡目染、潜移默化，使自己也渐渐变得幽默风趣起来。希望本书能帮助你陶冶情操，提高审美能力，识别真善美与假恶丑，能帮助你开拓视野，增长见闻、丰富

知识。

由于水平限制和时间仓促，书中难免有不妥之处，诚恳地希望广大读者不吝指正。

编 者

1999 年 3 月

目

录



1. George Washington

乔治·华盛顿（美国总统） (2)

- Washington Cut the Trees 华盛顿砍树
- George Washington and the Colonel
乔治·华盛顿与陆军上校
- Washington's Guard 华盛顿的卫兵
- The Ragged Boys 衣衫褴褛的人
- Washington and His Secretary
华盛顿与他的秘书

2. Abraham Lincoln

亚伯拉罕·林肯（美国总统） (10)

- How Lincoln Felt 林肯的感想
- Done Enough 贡献够大了
- A Talk with Lincoln 和林肯的一次谈话
- Lincoln and Douglas 林肯与道格拉斯
- Bootblack 擦皮鞋的人
- Lincoln and Holmes 林肯与霍姆斯
- Who Is Uglier 谁更丑
- Making Enemies Friends 化敌为友

3. Benjamin Franklin

- 本杰明·富兰克林（美国政治家、发明家）
..... (20)
• Astronomical Toast 为宇宙伟人干杯
4. Thomas Jefferson
托马斯·杰弗逊（美国总统） (22)
• A Farmer or Vice-president
是农民还是副总统
5. Andrew Jackson
安德鲁·杰克逊（美国总统） (26)
• A False Alarm 一场虚惊
6. David Rice Atchison
大卫·赖斯·艾奇逊（美国参议员） (30)
• One-day President 一天的总统
7. Theodore Roosevelt
西奥多尔·罗斯福（美国总统） (32)
• I Cannot Do Both 我不能两全其美
8. Wilson 威尔逊（美国总统） (34)
• Wilson and His Secret Service Man
威尔逊和他的特工人员
• Speeches 演说
9. Franklin D. Roosevelt
富兰克林·罗斯福（美国总统） (38)
• The Art of Making Enemies 树敌的艺术
• Message to Moscow 跟莫斯科通电话
10. Eleanor Roosevelt
埃莉诺·罗斯福（美国总统夫人） (42)

• In Prison 在监狱里

11. Harry Truman

哈里·杜鲁门 (美国总统) (44)

• How Could He Be Called a Failure

他怎么能被称为失败者

12. Eisenhower

艾森豪威尔 (美国总统) (46)

• The Pope Learning English 教皇学英语

• Gift Rap 一视同仁

13. Ronald Reagan

罗纳德·里根 (美国总统) (50)

• He Is Translating Your Speech

他正在翻译你的演说

• An Incident 宴会插曲

• Sweet Ironies of Life 人生的绝妙讽刺

• Has the President Read It

总统是否读到了

• I Forgot to Duck 我忘了低头躲避了

14. Lyndon Johnson

林登·约翰逊 (美国总统) (58)

• A Good Son 好儿子

15. Nixon 尼克松 (美国总统) (60)

• Envy 嫉妒

16. George Bush

乔治·布什 (美国总统) (62)

• I Only Want to Attract Your Attention

我只是想吸引你的注意

- 17. Bill Clinton**
比尔·克林顿 (美国总统) (64)
• Future President 未来的总统
- 18. Coolidge 柯立芝 (美国总统) (66)**
• Following Suit 学样
• You Lose 你输了
- 19. Winston Churchill**
温斯顿·邱吉尔 (英国首相) (68)
• I Should Drink It 我会喝下去的
• Churchill Not Knowing Whether
to Laugh or to Cry 啼笑皆非的邱吉尔
• Churchill's Witty Answer 邱吉尔的妙答
• Can You Keep a Secret 你能保守秘密吗
• Nothing to Conceal 没有什么可隐瞒的
• Churchill and the Panda 邱吉尔与熊猫
• Apology 赔不是
- 20. Charles De Gaulle**
查尔斯·戴高乐 (法国总统) (78)
• De Gaulle and Churchill 戴高乐与邱吉尔
- 21. Mary 玛丽 (英国女王) (80)**
• Collecting Waste Iron 捡废铁
- 22. Catherine 凯瑟琳 (俄国女王) (82)**
• An Imprisoned Hairdresser
被囚禁的理发师
- 23. Margaret Thatcher**
• 4 •

- 玛格丽特·撒切尔（英国首相） (84)
- The Man in Her Life 她生命中的男人
24. Lenin
- 列宁（俄国政治家、革命导师） (86)
- Eating the “Ink Bottle” 吃“墨水瓶”
25. Khrushchev
- 赫鲁晓夫（前苏联领导人） (88)
- “Stinking” Presents “发臭”的礼品
26. Mikhail Gorbachev
- 戈尔巴乔夫（前苏联总统） (92)
- The Man Behind the Wheel
驾驶盘后面的人
27. Napoleon 拿破仑（法国皇帝） (94)
- Immortality 永垂青史
 - Napoleon and the Innkeeper 拿破仑和店主
 - You Are Longer 您比我长
 - Napoleon and Newspapers 拿破仑和报纸
 - Napoleon's Last Mistake
拿破仑的最后错误
28. Andrew Carnegie
- 安德鲁·卡内基（美国钢铁大王） (104)
- A Viewpoint of Money 一种金钱观
 - The Other Half 另外一半
29. Montgomery
- 蒙哥马利（英国元帅） (108)
- The Bet 打赌

30. **Wellington 惠灵顿 (英国将军)** (112)
 - The Bullet-proof Jacket 防弹衣
31. **Alexander Hager**
亚历山大·黑格 (美国国务卿) (114)
 - Please Look at His Rank 请看看他的军衔
32. **Scott 司各特 (英国探险家)** (116)
 - The Landowner's Wish 房地产家的愿望
33. **Winston Lord**
温斯顿·洛德 (美国驻华大使) (118)
 - Sign Language 手势语
34. **John D. Rockefeller**
约翰·洛克菲勒 (美国石油大王) (120)
 - Rockefeller and His Son
洛克菲勒和他的儿子
35. **Adlai Stevenson**
艾德莱·史蒂文森 (美国州长) (124)
 - I Need a Majority 我需要大多数
36. **Aesop 伊索 (希腊寓言家)** (126)
 - How Fast You Could Walk 你能走多快
 - Where to 上哪儿去
37. **Socrates 苏格拉底 (希腊哲学家)** (130)
 - Socrates and His House
苏格拉底和他的房子
 - Knowledge 知识
 - You Should Pay Double Tuition
你应该付两倍的学费

- 38. Erich Maria Remarque**
 埃里克·玛丽亚·雷马克（德国小说家）
 (136)
 • He Knows a Little English 他懂一点英语
- 39. Lessing**
 莱辛（德国剧作家、评论家） (138)
 • Another Time 另找时间
- 40. Goethe 歌德（德国诗人、小说家） ... (140)**
 • Goethe's Tolerance 歌德的宽容
 • Mingling Wine with Water 用水掺酒
 • Good Advice 高明的忠告
- 41. Henie 海涅（德国诗人） (144)**
 • A Token 象征
 • Heine's Reply 海涅的回答
- 42. Voltaire 伏尔泰（法国小说家） (148)**
 • The Shortest Letters 最短的信
- 43. Victor Hugo**
 维克多·雨果（法国小说家、剧作家、诗人）
 (150)
 • “?” or “!” “?” 还是 “!”
 • Register 登记
- 44. Alexander Dumas 亚历山大·大仲马**
 （法国小说家、剧作家） (154)
 • Here Is What You Want, Sir
 这就是您需要的，先生
 • Dumas and a Youth 大仲马与青年

- What Was Your Great Grandfather
你的曾祖父是干什么的
 - 45. Balzac 巴尔扎克 (法国小说家) (160)
 - Balzac Lost His Temper 巴尔扎克发脾气
 - Balzac and the Thief 巴尔扎克与小偷
 - Who Was He Cursing at 他在诅咒谁
 - Balzac as Handwriting Expert
笔迹专家巴尔扎克
 - 46. Tristan Bernard
特里斯坦·贝尔纳 (法国剧作家) (168)
 - The Best Answer 最佳答案
 - 47. Maupassant 莫泊桑 (法国小说家) ... (170)
 - Maupassant and the Rich Lady
莫泊桑与贵夫人
 - 48. Jules Verne
儒勒·凡尔纳 (法国科幻小说家) (172)
 - Father of Modern Sci-Fi
现代科学幻想小说之父
 - 49. Georges Simenon
乔治·西姆农 (法国侦探小说家) (174)
 - An Author's Observation 作家的观察力
 - 50. Harlchen 赫尔岑
(俄国文学评论家) (176)
 - Is Influenza Something Noble, Too
流行性感冒也是高尚的吗
 - 51. Chernyshevsky
- 8 •

- 车尔尼雪夫斯基 (俄国文学评论家)
..... (178)
- Inspiration 灵感
52. Pushkin
普希金 (俄国诗人、小说家) (180)
- An Honorary Answer 名誉答案
53. Lev Tolstoy
列夫·托尔斯泰 (俄国小说家) (184)
- My Work Deserves the Tip 受之无愧
54. Wilbur Smith
威尔伯·史密斯 (美国作家) (188)
- “Friend” of the Famous 名人的“朋友”
55. Francis Bacon
弗朗西斯·培根 (英国哲学家、散文家)
..... (192)
- We Are Really Kin 我们真的有亲属关系
56. O. Henry
欧·亨利 (美国小说家) (194)
- O. Henry's Witty Answer
欧·亨利的妙答
57. Ernest Hemingway
欧内斯特·海明威 (美国小说家) (196)
- Thanks 谢谢
 - Big Bellies 大肚子
 - You Still Owe Me One Dollar
你们还欠我一美元

- 58. Alice Walker**
 艾丽丝·沃克（美国作家） (200)
 • Moment of Truth 说真话的瞬间
- 59. Charles Dickens**
 查尔斯·狄更斯（英国小说家） (202)
 • Charles Dickens's Going to Law
 Against a Lady 狄更斯跟一位小姐打官司
- 60. Julian Hawthorn**
 朱利安·霍桑（美国小说家） (206)
 • Son Shine 儿子沾光
- 61. Walter Scott**
 沃尔特·司各特（苏格兰诗人、小说家）
 (208)
 • Sir Scott's Deafness 司各特爵士的耳聋
- 62. Agatha Christie**
 阿茄莎·克里斯蒂（英国侦探小说家）
 (210)
 • The Best Husband 最好的丈夫
 • Agatha Christie and the Robber
 阿茄莎·克里斯蒂智斗强盗
- 63. Oscar Wilde**
 奥斯卡·王尔德（爱尔兰小说家、剧作家）
 (216)
 • You Will 你会的
- 64. Jack London**
 杰克·伦敦（美国小说家） (218)
- 10 •